

No. 40347

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in research on radiation effects for the purpose of minimizing the consequences of radioactive contamination on health and the environment (with annex). Moscow, 14 January 1994

Entry into force: *14 January 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de recherche sur les effets des rayonnements dans le but de réduire les conséquences de la contamination radioactive dans le domaine de la santé et de l'environnement (avec annexe). Moscou, 14 janvier 1994

Entrée en vigueur : *14 janvier 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN RESEARCH ON RADIATION EFFECTS FOR THE PURPOSE OF MINIMIZING THE CONSEQUENCES OF RADIOACTIVE CONTAMINATION ON HEALTH AND THE ENVIRONMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"):

Desiring to establish close and long-term cooperation in the field of studying the radiation effects upon the health and the environment for the purpose of minimizing the effect of radioactive contamination;

Noting the benefits to humanity of increased scientific understanding of the radiation effects upon the health and the environment;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the participating organizations of the parties, as determined pursuant to Article IV of this Agreement, in research on radiation effects for the purpose minimization of the consequences of radioactive contamination on health and the environment.

Article II

The areas of cooperation under the Agreement may include, but are not limited to, the following:

1. Health effects studies including epidemiologic and other health-related studies of workers and community members potentially exposed to ionizing radiation;
2. Information and data management activities including information development and exchange of experience in radiation effects, data preservation, and database and information system development;
3. Environmental studies including the identification and modeling of deposition, dispersion, and ecological transport of radionuclides and other hazardous contaminants as necessary to study and reconstruct doses to human populations and to assess the impact of radioactivity on the environment. Development and application of dosimetric systems and methodologies for retrospective reconstruction of doses to human populations.
4. Health communication of risk assessment including distribution of public health information pertaining to radiological contamination and measures to reduce present and future human exposure to radionuclides and associated hazardous substances;

5. Policy analysis including review of radiation detection and reporting mechanisms, as well as evaluation of safeguards to minimize radiation effects on human population;
6. Scientific research to develop information which can assist in minimization of the consequences of radioactive contamination on the environment and health;
7. Other areas of cooperation as may be mutually agreed by the Parties.

Article III

1. To implement this Agreement, there shall be established a Joint Coordinating Committee for Radiation Effects Research (the "JCCRER").
2. The JCCRER shall consist of an equal number of representatives from each Party. All decisions taken by the JCCRER shall be by mutual agreement of the Parties.
3. The JCCRER will decide on its membership and meeting schedule. Generally, it will be convened once a year, alternatively in the United States and Russia, unless agreed otherwise. Times, places and agendas for meetings will be agreed upon in advance by the Parties.
4. The JCCRER will, within the framework of its jurisdiction, coordinate and review all aspects of cooperation under this Agreement and shall take such action as is appropriate for this Agreement's effective implementation.
5. The JCCRER may organize, establish and arrange working groups, conferences and seminars of specialists for joint discussion and study of specific topics related to the purposes of this Agreement. Specific projects and programs for radiation effects research, exchanges of scientific and technical safety information, personnel and equipment, and procedures for addressing and resolving questions of such matters as payment of costs under this cooperation, and patent and/or publication rights for joint activities administered under this Agreement may be developed separately by the JCCRER in accordance with the laws and regulations of the Parties.
6. The JCCRER shall generally establish on an annual basis a program of cooperation to be implemented during the following year.
7. The Executive Agents responsible for coordination of this Agreement shall be, for the United States of America, the United States Department of Energy, and for the Russian Federation, the State Committee of the Russian Federation for the Social Protection of Population and Rehabilitation of Regions Affected by Chernobyl and Other Radiation Catastrophes.

Article IV

The forms of cooperation to be approved by the JCCRER under this Agreement may include the following:

1. Joint data collection and information exchange, as well as experimental, developmental, demonstrational and design work by technical personnel at appropriate facilities and sites of the two countries;
2. Exchanges of appropriate instrumentation, equipment and materials for projects;

3. Exchange of technical specialists for participation in agreed activities;
4. Exchange of appropriate scientific and technical information, documentation and results of research;
5. Organization of seminars and other meetings on agreed topics; and
6. Such additional forms of cooperation, as mutually agreed.

Article V

1. Cooperation under this Agreement will be conducted according to the plans and programs of the following principal establishments and organizations, as agreed to pursuant to Article III.5:

In the United States of America:

- the Department of Energy;
- Nuclear Regulatory Commission;
- Department of Defense;
- Department of Health and Human Services;
- Environmental Protection Agency; and other government departments and nuclear industry establishments and organizations, as appropriate;

In the Russian Federation:

- State Committee of the Russian Federation for the Social Protection and Rehabilitation of Regions Affected by Chernobyl and Other Radiation Catastrophes;
- Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy;
- Ministry of Health of the Russian Federation;
- Ministry of Agriculture of the Russian Federation;
- State Committee on Sanitary and Epidemiological Surveillance of the Russian Federation;
- Federal Service of Russia on Nuclear and Radiation Safety;
- Russian Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring;
- Federal Service of Russia on Forest Economy;
- Russian Ministry of Defense;
- Russian State Committee for Civil Defense Affairs, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters;
- Russian Academy of Sciences, and other interested Russian ministries, departments, and organizations.

2. Each Party may adjust the list of its principal establishments and organizations participating in this cooperation, and shall inform the other Party of any such adjustments through the State Committee of the Russian Federation for the Social Protection of Population and Rehabilitation of Regions Affected by Chernobyl and Other Radiation Catastrophes and the United States Department of Energy.

Article VI

1. Provisions for the protection and allocation of intellectual property are set forth in the Annex to this Agreement and form an integral part of this Agreement and apply to all activities carried out hereunder.

2. For purposes of this Agreement, the obligations of Article III of the Annex shall also apply to "Confidential Information". Confidential information means information containing know-how, trade secrets, or technical commercial, or financial information that:

- has been held in confidence by its owner;
- is not generally known or available from other sources;
- has not been made available by its owner to other parties without an obligation concerning its confidentiality; and
- is not available to the receiving Party without obligations concerning its confidentiality.

Article VII

1. Cooperation under this Agreement will be conducted according to the international obligations, laws and regulations of the Parties and will be subject to the availability of funds.

2. Exchange of specialists and experts shall be governed by mutual agreement of the Parties in each case.

3. Any questions of interpretation and implementation relating to this Agreement shall be resolved by agreement of the Parties.

Article VIII

1. This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for five (5) years, subject to extension of additional five (5) year terms by written agreement of the Parties following joint review at the end of each five-year period.

2. In case of cessation of this Agreement, all joint projects and experiments being conducted at the cessation of this Agreement may be continued to their conclusion in accordance with the terms of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing.

4. Either Party has the right to terminate this Agreement after giving the other Party six (6) months advance written notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this 14th day of January, 1994, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of the Russian Federation:

A. KOZYREV

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, intellectual property shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of the Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author specifically declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above shall be allocated as follows:

1. Researchers and scientists visiting in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the existing rules of the host institution. In addition, each visiting researcher or scientist named as an inventor shall have the right to national treatment regarding awards, benefits or other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Paragraph II(B)(1). In addition, each person named as an inventor shall have the right to national treatment regarding awards, benefits and other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

(b) Notwithstanding Paragraph II(B)2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II(B)2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Соединенных Штатов Америки
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области изучения радиационных
воздействий с целью минимизации влияния последствий
радиоактивного загрязнения на здоровье человека и
окружающую среду**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая установить тесное и долгосрочное сотрудничество в области изучения радиационных воздействий с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду,

сознавая, что углубление понимания последствий радиационных воздействий на здоровье человека и окружающую среду принесет пользу человечеству,

согласились о следующем:

СТАТЬЯ I

Целью настоящего Соглашения является установление основ сотрудничества между участвующими организациями Сторон, как это определено в Статье IV настоящего Соглашения, в области изучения радиационных воздействий с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду.

СТАТЬЯ II

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может включать в себя следующие области, ни в коей мере ими не ограничиваясь:

1. Изучение последствий воздействия понижающих излучений для здоровья работающих и населения, включая эпидемиологические и другие исследования.

2. Организация сбора и обработки информации, включая обмен опытом в области изучения радиационных воздействий, сохранение данных, создание баз данных и информационных систем.

3. Исследования окружающей среды, включая идентификацию и моделирование выпадений, распространения и переноса радионуклидов и других вредных загрязняющих веществ для изучения и восстановления доз облучения и оценки воздействия на человека и объекты окружающей среды. Разработка и применение дозиметрических систем и методологии реконструкции доз облучения населения.

4. Распространение информации, связанной с радиологическими последствиями загрязнений, риском для здоровья и мерами по снижению настоящего и будущего облучения и воздействия других вредных факторов на человека.

5. Анализ политики, проведения мероприятий, предусматривающих оценку радиационной обстановки и механизмов оповещения о ней, а также оценка мер, минимизирующих радиационные воздействия на здоровье человека.

6. Научные исследования с целью получения информации, которая бы содействовала минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на окружающую среду и здоровье человека.

7. Другие области сотрудничества, относительно которых Стороны достигнут взаимного согласия.

СТАТЬЯ III

1. Для осуществления настоящего Соглашения создается Объединенный Координационный Комитет по Изучению Последствий Радиационных Воздействий (ОК).

2. ОК состоит из равного количества представителей от каждой Стороны. Все решения ОК принимаются по взаимному согласию Сторон.

3. ОК сам примет решения по членству в нем и расписанию своих заседаний. Как правило, он будет заседать один раз в год, поочередно в США и России, если не будет других договоренностей на этот счет. Время, место и повестка дня таких встреч будут согласовываться Сторонами предварительно.

4. ОК будет в рамках своей компетенции координировать и проверять все аспекты настоящего сотрудничества и предпринимать такие действия, которые будут необходимы для эффективного выполнения Соглашения.

5. ОК может организовывать рабочие группы, проводить конференции и устраивать семинары специалистов для совместного обсуждения и изучения конкретных тем, связанных с целями настоящего Соглашения. Конкретные проекты и программы по изучению радиационных последствий, обмену научной информацией и информацией по технической безопасности, обмену персоналом и оборудованием, а также процедуры по решению таких вопросов, как оплата расходов по Соглашению и патентные права и/или права на публикацию о совместной деятельности, могут разрабатываться отдельно ОК в соответствии с законами и правилами США и России.

6. Как правило, ОК будет ежегодно утверждать программу сотрудничества на следующий год.

7. Органами, ответственными за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения будут: со стороны Соединенных Штатов Америки—Министерство энергетики США, со стороны Российской Федерации—Государственный комитет Российской Федерации по социальной защите граждан и реабилитации территорий пострадавших от чернобыльской и других радиационных катастроф.

СТАТЬЯ IV

Формы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, утверждаемые ОК, могут быть следующими:

1. Совместный сбор данных и обмен информацией, а также экспериментальная, исследовательская, демонстрационная и конструкторская работа технического персонала на соответствующем оборудовании и объектах двух стран.

2. Обмен соответствующей аппаратурой, оборудованием и материалами для проектов.

3. Обмен техническими специалистами и экспертами для участия в согласованной деятельности.

4. Обмен соответствующей научной и технической информацией, документацией и результатами исследований.

5. Организация семинаров и других встреч по согласованным темам.

6. Другие согласованные формы сотрудничества.

СТАТЬЯ V

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет выполняться в соответствии с планами и программами следующих основных учреждений и организаций, о чем должны быть достигнуты договоренности в соответствии с пунктом 5 Статьи III:

в Соединенных Штатах Америки:

- Министерство энергетики,
- Комиссия по ядерному регулированию,
- Министерство обороны,
- Министерство здравоохранения и обслуживания населения,
- Управление по защите окружающей среды, а также другие министерства и учреждения и организации ядерной промышленности, в случае необходимости.

в Российской Федерации:

- Государственный комитет Российской Федерации по социальной защите граждан и реабилитации территорий, пострадавших от чернобыльской и других радиационных катастроф,
- Министерство Российской Федерации по атомной энергии,
- Министерство здравоохранения Российской Федерации,
- Министерство сельского хозяйства Российской Федерации,
- Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации,
- Государственный комитет санитарно-эпидемиологического надзора Российской Федерации,
- Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности,
- Федеральная служба России по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды,
- Федеральная служба лесного хозяйства России,
- Российская Академия Наук,
- а также другие заинтересованные российские министерства, ведомства и организации.

2. Каждая Сторона может вносить изменения в список основных учреждений и организаций, участвующих в выполнении Соглашения о сотрудничестве, и будет информировать другую Сторону о таких изменениях через Министерство энергетики США и Государственный комитет Российской Федерации по социальной защите граждан и реабилитации территорий, пострадавших от чернобыльской и других радиационных катастроф.

СТАТЬЯ VI

1. Положения, касающиеся интеллектуальной собственности, приводятся в Приложении к настоящему Соглашению и составляют его неотъемлемую часть, относясь ко всем видам деятельности, выполняемой в рамках Соглашения.

2. Для целей настоящего Соглашения обязательства Ст. III Приложения относятся также к «конфиденциальной информации». Под конфиденциальной информацией понимается информация, содержащая «ноу-хау», торговые секреты или техническую, коммерческую или финансовую информацию, которая:

держалась своим владельцем в секрете,

не является общеизвестной и не может быть почерпнута из других источников,

не предоставлялась владельцем другим Сторонам без взятия теми на себя какого-либо обязательства о конфиденциальности.

не предоставляется принимающей Стороне без взятия последней на себя обязательств о конфиденциальности.

СТАТЬЯ VII

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет проводиться в соответствии с международными обязательствами, законами и правилами Сторон и определяется наличием выделенных средств.

2. Обмен специалистами и экспертами будет осуществляться на условиях, согласованных Сторонами по каждому виду деятельности.

3. Любые вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться по взаимному согласию Сторон.

СТАТЬЯ VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и остается в силе в течение пяти лет, после чего может быть продлено на следующие пять лет по письменному согласию Сторон после совместного подведения итогов в конце каждого пятилетнего периода.

2. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут продолжать применяться ко всем совместным проектам и экспериментам, начатым в период его действия и не завершенным к моменту его прекращения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию в письменной форме.

4. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону за шесть месяцев в письменной форме.

Совершено в Москве 14 января 1994 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

У. КРИСТОФЕР

За Правительство
Российской Федерации

А. КОЗЫРЕВ

**П Р И Л О Ж Е Н И Е
к СОГЛАШЕНИЮ**

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со статьей VI настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей об его осуществлении. Стороны выражают согласие своевременно информировать друг друга о любых созданных в рамках настоящего Соглашения изобретениях и охраняемых авторским правом работах и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

А. Настоящее Приложение применимо ко всей совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное специально не согласовано Сторонами или назначенными ими представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения "Интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июня 1967 года.

В. Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и роялти между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее Приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

Г. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, если необходимо, Сторонами или назначенными ими представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается на арбитражное рассмотрение для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с нормами международного права. Если Стороны или назначенные ими представители не придут письменно к иному соглашению, то они будут руководствоваться арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ.

Д. Истечение срока или прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства по настоящему Приложению.

2. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

А. Каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода,

воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех публично распространяемых копиях произведений, охраняемых авторским правом, выполненных при этом условии, должны указываться фамилии авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его фамилии.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела 2, распределяются следующим образом:

1. Исследователи и ученые, осуществляющие визиты для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации. Кроме того, каждый приезжающий исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

2. (а). В отношении интеллектуальной собственности, созданной участниками при совместном исследовании, например, когда Стороны, участвующие организации или персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение всех прав и выгод на своей территории. Распределение прав и выгод в третьих странах определяется соглашениями об осуществлении совместной деятельности. При распределении прав

учитывается экономический, научный и технологический вклад каждой Стороны в создание интеллектуальной собственности. Если исследование не определено как "совместное исследование" в соответствующем соглашении, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследования, распределяются согласно пункту I части B раздела 2. При этом каждое лицо, определенное в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или любых других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

(б). Несмотря на пункт 2 (а) части B раздела 2, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности. Лица, определенные в качестве изобретателей или авторов, имеют, тем не менее, право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 2 (а) части B раздела 2.

3. ДЕЛОВАЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В случае, если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона и ее участники должны

охранять такую информацию согласно существующим законам, правилам и административной практике. Информация может быть идентифицирована как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ею не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников и если ее обладатель ранее не сделал ее доступной без своевременного возложения обязательства сохранять ее конфиденциальной.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LES EFFETS
DES RAYONNEMENTS DANS LE BUT DE RÉDUIRE LES CON-
SÉQUENCES DE LA CONTAMINATION RADIOACTIVE DANS LE DO-
MAINE DE LA SANTÉ ET DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les " Parties "),

Désireux d'établir des liens de coopération proches et à long terme en matière de recherche sur les effets des rayonnements dans le domaine de la santé et de l'environnement, et ce dans le but de réduire les conséquences de la contamination radioactive,

Notant les avantages que l'humanité retire d'une compréhension scientifique accrue des effets des rayonnements sur la santé et l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à mettre en place un cadre de coopération entre les organisations participantes des Parties, comme prévu à l'article IV dudit Accord, en matière de recherche sur les effets des rayonnements dans le but de réduire les conséquences de la contamination radioactive sur la santé et l'environnement.

Article II

Les domaines de coopération prévus conformément au présent Accord sont énumérés ci-après sans que la liste en soit limitative :

1. Études des effets sur la santé des travailleurs et des membres de la population susceptibles d'avoir été exposés aux rayonnements ionisants, en particulier les études portant sur l'épidémiologie et autres domaines apparentés;

2. Gestion des informations et des données, y compris le développement de l'information et les échanges de données d'expérience portant sur les effets des rayonnements, la préservation des données ainsi que la constitution de bases de données et de systèmes d'information;

3. Recherche portant sur l'environnement, notamment l'identification et la modélisation du dépôt, de la migration et du transport écologique des radionucléides et autres contaminants dangereux en vue de reconstruire les doses subies par les populations et d'évaluer les effets de la radioactivité sur l'environnement. Mise au point et application de systèmes et méthodes dosimétriques aux fins de la reconstruction rétrospective des doses subies par les populations;

4. Élaboration de communications sur l'évaluation des risques, notamment la diffusion d'informations sur la santé publique touchant la contamination radiologique et les mesures à prendre afin de réduire l'exposition actuelle et future aux radionucléides et substances dangereuses associées;

5. Analyse des politiques, notamment l'étude de la détection des rayonnements et des mécanismes d'établissement des rapports. Évaluation des mesures de protection prises pour atténuer les effets des rayonnements sur la population;

6. Recherches scientifiques visant à élaborer des données susceptibles d'atténuer les effets de la contamination radioactive sur l'environnement et la santé;

7. Autres domaines de coopération dont les Parties pourront convenir.

Article III

1. L'exécution du présent Accord est confiée à une Commission mixte de coordination de la recherche sur les effets des rayonnements (la " Commission ").

2. La Commission comprendra un nombre égal de représentants de chaque Partie. Toutes les décisions prises par elles le seront d'un commun accord entre les Parties.

3. La Commission choisira elle-même ses membres et décidera du calendrier de ses réunions. D'une manière générale, elle se réunira une fois par an, alternativement aux États-Unis et en Russie, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les Parties conviendront à l'avance des horaires, lieu et ordre du jour des réunions.

4. Dans le cadre de sa compétence, la Commission coordonnera et examinera tous les aspects de la coopération prévue dans le présent Accord et prendra les mesures appropriées pour la mise en oeuvre efficace dudit Accord.

5. La Commission est habilitée à organiser, établir et réunir des groupes de travail, conférences et séminaires rassemblant des spécialistes, qui examineront en commun des thèmes précis liés aux objectifs du présent Accord. La Commission pourra par ailleurs entreprendre des projets et programmes spécifiques de recherche sur les effets des rayonnements, organiser des échanges de renseignements portant sur des questions scientifiques et de sécurité technique, des questions sur le personnel et le matériel spécialisé, et mettre en place des procédures de règlement de questions telles que le paiement des frais occasionnés par la coopération et l'attribution des brevets et droits de publication découlant d'activités menées conjointement en application du présent Accord, conformément aux lois et règlements des Parties.

6. D'une manière générale, la Commission établira chaque année le programme de coopération qui sera mis en oeuvre l'année suivante.

7. Les agents d'exécution, chargés de la coordination du présent Accord, seront, pour les États-Unis d'Amérique, le Département de l'énergie des États-Unis, et, pour la Fédération de Russie, le Comité d'État de la Fédération de Russie pour la protection sociale de la population et le relèvement des régions affectées par Tchernobyl et autres catastrophes liées aux rayonnements.

Article IV

La coopération pourra revêtir les formes suivantes, que la Commission devra approuver en application du présent Accord :

1. Rassemblement en commun de données et échange d'informations ainsi que travaux expérimentaux et activités de développement de démonstration et de conception effectués par le personnel technique dans des installations et sites appropriés des deux pays;
2. Échange des instruments, matériels et équipement nécessaires aux projets;
3. Échange de spécialistes techniques qui prendront part à des activités convenues;
4. Échange d'informations et de documentation scientifiques et techniques appropriées ainsi que des résultats de la recherche;
5. Organisation de séminaires et autres réunions sur des thèmes convenus; et
6. Toutes autres formes de coopération arrêtées d'un commun accord.

Article V

1. La coopération prévue en application du présent Accord sera effectuée conformément aux plans et programmes des principaux établissements et organismes suivants, comme convenu au paragraphe 5 de l'article III.

Aux États-Unis d'Amérique :

- Le Département de l'énergie;
- La Commission de réglementation nucléaire;
- Le Département de la défense;
- Le Département des services sanitaires et des affaires sociales;
- L'Agence pour la protection de l'environnement; d'autres administrations publiques, des institutions et organismes de l'industrie nucléaire.

En Fédération de Russie :

- Le Comité d'État de la Fédération de Russie pour la protection sociale et le relèvement des régions affectées par Tchernobyl et autres catastrophes liées aux rayonnements;
- Le Ministère de la Fédération de Russie pour l'énergie atomique;
- Le Ministère de la santé de la Fédération de Russie;
- Le Ministère de l'agriculture de la Fédération de Russie;
- Le Comité d'État de la surveillance sanitaire et épidémiologique de la Fédération de Russie;
- Le Service fédéral russe de la sûreté nucléaire et radiologique;
- Le Service fédéral russe de l'hydrométéorologie et de la surveillance de l'environnement;
- Le Service fédéral russe de l'économie forestière;
- Le Ministère russe de la défense;

- Le Comité d'État russe pour les affaires de défense civile, les situations d'urgence et l'élimination des conséquences des désastres naturels;

- L'Académie russe des sciences; autres administrations publiques, institutions et organismes russes compétents.

2. Chaque Partie pourra modifier la liste de ses principaux établissements et institutions participant à la coopération prévue dans le présent Accord, et informera l'autre Partie en conséquence par l'intermédiaire du Comité d'État de la Fédération de Russie pour la protection sociale de la population et le relèvement des régions affectées de Tchernobyl et autres catastrophes liées aux rayonnements.

Article VI

1. Les dispositions relatives à la protection et l'attribution de la propriété intellectuelle figurent dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante dudit Accord, et s'appliquent à toutes les activités entreprises en application de l'Accord.

2. Aux fins des objectifs du présent Accord, les obligations énoncées à l'article III de l'annexe s'appliqueront également aux " Renseignements confidentiels ". On entend par renseignements confidentiels les renseignements exposant du savoir-faire, des secrets professionnels ou des renseignements d'ordre technique, commercial ou financier, qui :

- Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
- Ne sont généralement pas connus ni accessibles à partir d'autres sources;
- N'ont pas été communiqués par leur propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
- Ne sont pas déjà en possession de la Partie d'accueil sans une obligation de confidentialité.

Article VII

1. La coopération prévue en application du présent Accord sera effectuée conformément aux obligations internationales des Parties, à leurs lois et règlements et dans les limites des fonds disponibles.

2. Les échanges de spécialistes et d'experts seront dans chaque cas régis par accord mutuel des Parties.

3. Toutes questions relatives à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord seront résolues par accord des Parties.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être prorogé pour des périodes successives de cinq (5) ans par un accord écrit intervenu entre les Parties à la suite de l'examen effectué en commun à la fin de chaque période de cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord, tous les projets et expériences en cours entrepris conjointement à ce moment pourront être poursuivis, jusqu'à leur réalisation conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit des Parties.

4. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord, moyennant un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 14 janvier 1994, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

ANNEXE

Propriété intellectuelle

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord et des arrangements opérationnels appropriés. Les Parties conviennent de se faire part mutuellement dans des délais raisonnables de toute invention et de tout travaux protégé par le droit d'auteur découlant du présent Accord et de rechercher en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprise en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme " propriété intellectuelle " a la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribuée conformément à la présente annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrat ou tout autre moyen juridique, si nécessaire. Ladite annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal arbitral pour décision arbitrale ayant force exécutoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publique d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique, découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage dont tous les droits réservés sont établis comme pré-

vu par la présente disposition devront indiquer le nom des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur indique qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que les droits visés à la section II.A ci-dessus seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs et les scientifiques invités dont le séjour a pour but d'accroître leurs propres connaissances bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques en vigueur de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur ou scientifique invité, désigné comme inventeur pourra prétendre à bénéficier du traitement national applicable aux récompenses, avantages et autres compensations, y compris les redevances, conformément au règlement en vigueur de l'institution hôte.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Les droits de propriété intellectuelle seront attribués compte dûment tenu de la contribution économique, scientifique et technologique de chaque Partie à la création de la propriété intellectuelle. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une " recherche conjointe " dans l'arrangement opérationnel concerné, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II.B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à bénéficier du traitement national applicable aux récompenses, avantages et autres compensations, y compris les redevances, conformément au règlement en vigueur de l'institution hôte.

b) Nonobstant le paragraphe II. B-2 a), lorsqu'une forme de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette forme de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir de redevances conformément aux dispositions du paragraphe II.B-2 a).

III. Confidentialité des renseignements commerciaux

Lorsque des renseignements commerciaux désignés en temps opportun comme étant de nature confidentielle sont communiqués ou créés dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdits renseignements conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des renseignements peuvent être désignés comme étant des renseignements commerciaux de nature confidentielle lorsque la personne qui les détient peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne les possèdent pas, ou dans les cas où lesdits renseignements ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources et que le propriétaire ne les a antérieurement communiqués sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.